

# UN PROJET DE MÉDIATION QUI VA JUSQU'AU JAPON !

Les artistes du Théâtre Incliné sont des voyageurs qui prennent plaisir à s'associer à des créateurs de différents pays et de différentes cultures. Depuis plusieurs années, la compagnie a développé des projets de médiation culturelle liés à ses spectacles, et qui éveillent ce désir de rencontrer l'Autre.

Au printemps 2013, c'est autour du spectacle Train, la promesse de Miyazawa que le projet FENÊTRE SUR LE JAPON a été imaginé. Ce projet initiait de jeunes élèves des écoles montréalaises à la culture nipponne à travers 5 ateliers. L'un de ces ateliers était animé par Jeanne Painchaud qui servait de guide pour la fabrication d'origami et l'écriture d'un haïku sur le thème de la neige. Jeanne a eu la brillante idée de soumettre les œuvres des élèves à un prestigieux concours de haïku japonais, celui du grand journal de Tokyo Le Mainichi Shinbun, dont le tirage quotidien est de plusieurs millions d'exemplaires.

## 17e Concours de haïkus du Journal Mainichi LES HAÏKUS DES ÉLÈVES MONTRÉALAIS ONT ÉTÉ HONORÉS PAR LE JOURNAL MAINICHI À TOKYO.

Nouvelle extraordinaire : Dans la section du concours 2013 pour les enfants, sur 12 haïkus sélectionnés par le jury japonais, 7 ont été écrits par les élèves qui ont participé au projet FENÊTRE SUR LE JAPON du Théâtre Incliné !

Les 7 élèves venaient de 5 écoles différentes :

Mashrika Akther de l'école Coeur-Immaculé-de-Marie, Francisco Batres Hernandez et Ashley Alvarez-Abreu de l'école Marguerite-Bourgeoys, Rodrigo Espinosa et Catalina Chirita de l'école Henri-Beaulieu, David Millien de l'école Pierre-de-Coubertin, et Sandra Dumarsais de l'école Sainte-Colette.

Et comble de bonheur, dans la section adulte internationale, Jeanne Painchaud, s'est elle-même vue attribuer le **Premier Prix** du concours.

<http://mainichi.jp/english/english/features/haiku/etc/pdf/MainichiHaikuContest2013.pdf>

### Comme quoi parfois, un petit projet peut aller loin !

**Fenêtre sur le Japon** est un projet réalisé par le Théâtre Incliné, en collaboration avec Une école montréalaise pour tous, Espace pour la vie (Pavillon et Jardin japonais du Jardin botanique de Montréal) et Maison de la culture Rosemont-La-Petite-Patrie dans le cadre du Programme de soutien à l'école montréalaise du Ministère de l'Éducation du Québec.



International  
Children  
Second Prize

## Les 12 lauréats



As the wind blows  
The leaves picking up their speed  
Going down the hill  
—J.P. Krussick (Japan) age 14

風が吹きつると  
落ち葉はスピードを上げて  
丘を舞いおりる  
—ジェイビー・クリュスィック 14歳 (日本)

Clear cool blue water  
So full of wonderful things  
Plenty to explore  
—Corey Mathews (U.S.A.) age 14

澄んで冷たい青い水  
すてきなもので一杯だ  
さあ、探検しよう  
—コレイ・マチュウ 14歳 (アメリカ)

dans mes mains  
de la belle neige  
elle me réchauffe le coeur  
—Francisco Batres-Hernandez (Canada) age 10

両手に  
きれいな雪を受けたら  
心があったかくなった  
—フランシスコ・バトル・エルナンデス 10歳 (カナダ)

vent froid et glacial  
emporte-moi loin  
de cet enfer blanc !  
—Catalina Chirita (Canada) age 11

身を刺すような風よ  
わたしを連れてってよ  
この白い地獄から遠いところに！  
—カタリーナ・キリタ 11歳 (カナダ)

Walking through the park  
twenty-one mosquito bites  
just on my two legs  
—Shunan Mori (Japan) age 12

公園を歩いてきたら  
わたしの両脚に  
21もの蚊のさざれ跡  
—森 珠南 12歳 (日本)

falling petals  
the child puts aside  
his Braille book  
—VaiPan Emima (Romania) age 14

花びらが散る  
あの子は点字の本を  
そっと側において  
—ヴァイパン・エミマ 14歳 (ルーマニア)

je n'ai plus besoin du coq  
pour me réveiller  
la déneigeuse fait le travail  
—Rodrigo Espinosa (Canada) age 11

目をさますのに  
もう雄鳥はいらないや  
除雪車が朝の仕事してくれる  
—ロドリゴ・エスピノーサ 11歳 (カナダ)

dans la bataille  
une boule de neige dans l'oeil  
oups, il est au beurre noir  
—David Millien (Canada) age 11

雪合戦  
雪の玉が眼にあたる  
やれやれ、眼のまわりに黒いあざ  
—ダヴィッド・ミリアン 11歳 (カナダ)

Shaved ice  
With syrup over it  
My tongue is green  
—Mari Kubota (Japan) age 15

かき氷  
その上にシロップたっぷり  
わたしの舌は緑いろ  
—久保田麻莉 15歳 (日本)

premières neiges  
la prendre du bout des doigts  
hop, est-elle rentrée dans ma peau ?  
—Mashrika Akther (Canada) age 10

初雪だ  
その一ひらを指さきでつまんだら  
おや、わたしの皮膚の中に入った？  
—マッシュリカ・アクサー 10歳 (カナダ)

premières neiges de ma vie  
croyant à des minis-monstres  
ma mère me rassure  
—Ashley Alvarez-Abreu (Canada) age 10

生まれてはじめての雪  
なにか怪物かと思ったら  
母さんが大丈夫よと言ってくれた  
—アシュレイ・アルバレス・アブル 10歳 (カナダ)

pantalon de neige trop lourd  
manteau trop chaud  
ah ! qu'arrive le printemps  
—Sandra Dumarsais (Canada) age 11

雪よけズボンは重すぎる  
マントはあったかすぎる  
早く、春よ来い  
—サンドラ・デュマルセ 11歳 (カナダ)